

# 通信



日仏東洋学会

## 日仏東洋学会

会 長：福井 文雅  
名誉会長：ANSART, Olivier ・ 山本 達郎 ・ WASSERMAN, Michel  
顧問：秋山 光和 ・ 江上 波夫 ・ 藤枝 晃 ・ 市古 貞次  
彌永 昌吉  
評議員：竺沙 雅章 ・ DURT, Hubert ・ 福井 文雅 ・ 濱田 正美  
羽田 正 ・ 池田 温 ・ 石沢 良昭 ・ 石井 米雄  
彌永 信美 ・ 狩野 直禎 ・ 加藤 純章 ・ 興膳 宏  
桑山 正進 ・ 京戸 慈光 ・ 前田 繁樹 ・ 松原 秀一  
御牧 克己 ・ 森安 孝夫 ・ 明神 洋 ・ 中谷 英明  
大谷 暢順 ・ 斎藤 希史 ・ 坂出 祥伸 ・ 高田 時雄  
田中 文雄 ・ 坪井 善明 ・ 八木 徹 ・ 山田 利明  
代表幹事：興膳 宏  
幹 事：濱田 正美 ・ 石沢 良昭 ・ 前田 繁樹 ・ 御牧 克己  
明神 洋 ・ 中谷 英明 ・ 斎藤 希史 ・ 高田 時雄  
八木 徹  
監 事：加藤 純章 ・ 岡本 さえ  
会計幹事：羽田 正  
推薦委員会：福井 文雅 ・ 池田 温 ・ 加藤 純章 ・ 興膳 宏  
御牧 克己 ・ 山本 達郎

### 事 務 局

〒606 京都市左京区吉田本町 京都大学文学部  
興膳 宏 研究室 . 075 753 2808

#### 通信編集委員（五十音順）

興膳 宏 ・ 高田 時雄 ・ 中谷 英明 ・ 羽田 正  
浜田 正美 ・ 御牧 克己 ・ 八木 徹

入会申し込み・会費納入（年会費 3,000円）

〒113 東京都文京区本郷 7-3-1 東京大学東洋文化研究所  
羽田 正まで . 03.3812.2111.

#### 『通信』の記事

〒606 京都市左京区吉田本町 京都大学文学部  
興膳 宏 まで . 075 753 7531 Ext. 2808

表紙 題字 元の趙孟頫の六体千字文から  
高田時雄氏集字  
カット イラン陶器模様（13世紀）から  
桑山正達氏描画

## 日仏東洋学会会則

- 第1条 本会を日仏東洋学会と称する。
- 第2条 本会の目的は東洋学に携わる日仏両国の研究者の間に、交流と親睦を図るものとする。
- 第3条 本会の目的を実現するため次のような方法をとる。  
(1) 講演会の開催  
(2) 日仏学者の共同の研究及びその結果の発表  
(3) 両国間の学者の交流の促進  
(4) 仏人学者の来日の機会などに親睦のための集会を開催する  
(5) 日仏協力計画遂行のために学術研究グループを組織する
- 第4条 本会の本部は日仏会館におき、事務局は代表幹事の所属する機関内におく。
- 第5条 本会会員は本会の目的に賛同し、別に定める会費をおさめるものとする。会員は正会員および賛助会員とする。
- 第6条 正会員および賛助会員の会費額は総会で決定される。
- 第7条 本会は評議員会によって運営され、評議員は会員総会により選出される。評議員の任期は2年とするが、再任を妨げない。
- 第8条 評議員会はそのうちから次の役員を選ぶ。これらの役員の任期は2年とするが、再任を妨げない。  
会長 1名 代表幹事 1名 幹事 若干名 会計幹事 1名  
監事 2名  
日仏会館フランス学長は、本会の名誉会長に推薦される。会員総会はその他にも若干名の名誉会長・顧問を推薦することができる。
- 第9条 会長は会を代表し、総会の議長となる。代表幹事は幹事と共に会長を補佐して会の事務を司る。会計幹事は会の財政を運営する。監事は会の会計を監査する。
- 第10条 年に一回総会を開く。総会では評議員会の報告を聞き、会の重要問題を審議する。会員は委任状又は通信によって決議に参加することができる。
- 第11条 本会の会計年度は3月1日より2月末日までとする。
- 第12条 この会則は総会の決議により変更することができる。
- 第13条 以上の1条から12条までの規定は、1989年4月1日から発効するものとする。

## STATUT DE LA SOCIÉTÉ FRANCO-JAPONAISE DES ETUDES ORIENTALES

- Art.1 Il est formé une association qui prend le nom de Société franco-japonaise des Etudes Orientales.
- Art.2 L'objet de la Société est de promouvoir les échanges scientifiques et amicaux entre spécialistes français et japonais des Etudes Orientales.
- Art.3 Les moyens employés pour réaliser l'objet de la Société sont entre autres les suivants:  
1 - Organisation de conférences,  
2 - Etudes et recherches entreprises en commun par des scientifiques français et japonais et publication de leurs résultats,  
3 - Développement des échanges de scientifiques entre les deux pays,  
4 - Organisation de réunions amicales entre scientifiques français et japonais, notamment à l'occasion des visites des scientifiques français au Japon,  
5 - Organisation de groupes de travail spécialisés, pour la poursuite de projets coopératifs franco-japonais.
- Art.4 Le siège de la Société est établi dans la Maison franco-japonaise et le bureau à l'établissement auquel appartient le secrétaire général.
- Art.5 Sont membres de la Société toutes personnes qui approuvent le but de la Société et acquittent la cotisation. La Société comprend des membres ordinaires et des donateurs.
- Art.6 La cotisation pour des membres ordinaires et des membres donateurs est décidée par l'Assemblée Générale.
- Art.7 La Société est administrée par le Conseil d'Administration. Les membres du Conseil d'Administration sont élus par L'Assemblée Générale des membres. Ils sont élus pour deux ans et sont rééligibles.
- Art.8 Le Conseil d'Administration élit dans son sein:  
- 1 Président - 1 Secrétaire Général  
- Plusieurs secrétaires - 1 Trésorier - 2 Auditours.  
Les administrateurs ci-dessus sont élus pour deux ans et sont rééligibles. Le Directeur français à la Maison franco-japonaise est statutairement président d'honneur. En outre, l'Assemblée Générale peut élit un ou plusieurs présidents d'honneur et plusieurs conseillers d'honneur.
- Art.9 Le président représente la Société et préside l'Assemblée Générale. Le secrétaire général assiste le Président pour assurer avec les secrétaires les activités de la Société. Le trésorier gère les finances de la Société. Les auditeurs surveillent la comptabilité.
- Art.10 L'Assemblée Générale se réunit une fois par an pour entendre le compte-rendu du Conseil d'Administration et délibérer sur les problèmes importants. Les membres de la Société peuvent voter par procuration ou par correspondance.
- Art.11 L'année fiscale de la Société commence le premier mars et prend fin le dernier jour du mois de février.
- Art.12 Les statuts peuvent être modifiés par décision de l'Assemblée Générale.
- Art.13 Les dispositions statutaires prévues dans les articles 1 à 12 ci-dessus entreront en vigueur le premier avril 1989.

目次

フランス便り	1
東洋学：コレージュ・ド・フランス講義一覧	
インド：『インド文明研究所報』第4号から	
紹介記事	8
知られざる中国学者エドゥアール・ピオの生涯と著作について	
森賀一恵	
フランス書	12
雑誌の目次： Journal Asiatique (御牧克己)	
Cahiers d'Extrême-Asie (彌永信美)	
Cahiers de Linguistique Asie Orientale (木津祐子)	
Etudes Chinoises (興膳 宏)	
Extrême-Orient—Extrême-Occident (興膳 宏)	
T'oung Pao (高田時雄)	
会員消息	16
会員の出版物・住所変更及びその他の異動	
報告	17
『通信』編集を顧みて	中谷英明
平成4年度会員総会報告	明神 洋
編集後記	興膳 宏
投稿規定	

## フランス便り (東洋学)

### 東洋学 : コレージュ・ド・フランス講義一覽 PROGRAMME DES COURS DE L'ANNÉE 1993-1994

#### III. SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET ARCHÉOLOGIQUES

##### PALÉOANTHROPOLOGIE ET PRÉHISTOIRE

M. Yves COPPENS, membre de l'Institut, professeur

*Le peuplement des Amériques, les mardis, à 11 heures, au Muséum national d'Histoire naturelle \*. (Ouverture le 11 janvier.)*  
Séminaire : *l'environnementalisme : nouvelles lectures, les mardis, à 17 h 30, dans la salle 6. (Ouverture le 11 janvier.)*

##### ÉGYPTOLOGIE

M. Jean YOYOTTE, professeur

*Quelques divinités retrouvées, les mardis, à 10 heures, dans la salle 1. (Ouverture le 11 janvier.)*  
Séminaire : *Les contacts entre Égyptiens et Grecs (VI<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles avant J.C.) : données et réflexions, les lundis, à 11 heures, dans l'Amphithéâtre Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 10 janvier.)*

##### ASSYRIOLOGIE

M. Paul GARELLI, membre de l'Institut, professeur

*L'ancien royaume d'Assour, les jeudis, à 10 heures, dans la salle 7. (Ouverture le 13 janvier.)*  
Séminaire : *Étude de tablettes « cappadociennes » récemment publiées, les jeudis, à 11 heures, dans la salle 7. (Ouverture le 13 janvier.)*

##### HÉBREU ET ARAMÉEN

M. André CAQUOT, membre de l'Institut, professeur

*Genèse 1-6, les lundis, à 11 h 30, dans la salle 1. (Ouverture le 8 novembre.)*  
Séminaire : *Nouveaux documents de Qumrân, les mercredis, à 11 h 30, dans la salle 7. (Ouverture le 5 janvier.)*

##### LANGUE ET LITTÉRATURE ARABES CLASSIQUES

M. André MIQUEL, professeur

*Espaces du monde arabo-musulman classique, les mardis, à 18 heures, dans l'Amphithéâtre Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 5 octobre.)*  
Séminaire : *Atelier de traduction poétique, les mardis, à 16 h 30, dans la salle de séminaires Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 5 octobre.)*

##### LANGUES ET RELIGIONS INDO-IRANIENNES

M. N...

##### HISTOIRE DU MONDE INDIEN

M. Gérard FUSSMAN, professeur

*Routes et pseudo-routes de la soie, les jeudis, à 18 heures, dans l'Amphithéâtre Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 3 mars.)*  
Séminaire : *Documents d'urbanisme indien, les jeudis, à 9 h 30, dans la salle de séminaires Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 3 mars.)*

##### HISTOIRE DE LA CHINE MODERNE

M. Pierre-Étienne WILL, professeur

*Bureaucratie et société à la fin de l'Empire : problèmes de communication et de mobilisation (suite et fin), les mercredis, à 14 h 30, dans l'Amphithéâtre Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 12 janvier.)*  
Séminaire : *Irrigation et politique dans la province du Shaanxi au XVIII<sup>e</sup> siècle (suite), les mercredis, à 15 h 45, dans la salle de séminaires Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 12 janvier.)*

##### CIVILISATION JAPONAISE

M. Bernard FRANK, membre de l'Institut, professeur

*Rouleaux peints à sujets religieux (suite), les mardis, à 14 h 30, dans l'Amphithéâtre Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 4 janvier.)*  
Séminaire : *Le Sanbō de Minamoto no Tamenori (suite), les vendredis, à 10 h 30, dans la salle de séminaires Cardinal Lemoine \*. (Ouverture le 7 janvier.)*

フランス便り (インド)

インド：『インド文明研究所報』第4号から

A list of indological books published in France (1992-1993)

This list has been compiled with the help of École Française d'Extrême Orient, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative (UMR 116, Université Paris X-Nanterre), UA 04 1058 (Langues, textes, histoire et civilisation du monde indien) and UPR 299 du CNRS (Milieux, société et culture en Himalaya) and the French Institute of Pondicherry. We apologize for any possible omissions.

*Publications de l'Institut de Civilisation Indienne.*

Available from DIFFUSION DE BOCCARD, 11 rue de Médicis, 75006 Paris.

L. KAPANI, *Le concept de saṃskāra dans le brahmanisme et le bouddhisme*, 2 volumes, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 59<sup>1-2</sup>, Paris 1992-1993, pp. 600, F. 610.

A study of the philosophical, psycho-soteriological, ethical and ritual aspects of the concept of *saṃskāra* in Brahmanical and Buddhist thoughts.

\*

É. NOLOT, *Règles de discipline des nonnes bouddhiques*, Publications de l'Institut de Civilisation Indienne, fasc. 60, Paris, 1992, pp. XX + 549, F. 200.

A new collation and a French translation of the Patna *Bhikṣuṇīvinaya*, with comments.

\*

*Publications de l'École Française d'Extrême Orient.*

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris.

L. BANSAT-BOUDON, *Poétique du théâtre indien, Lectures du Nāṭyaśāstra*, Publications de l'École Française d'Extrême-Orient 169, Paris 1992 (paru 1993), pp. 520, F. 250.

A study of the theatrical performance, both from *Mālavikāgnimitra*, acts I and II, and from the *Nāṭyaśāstra*.

\*

K. BHATTACHARYA, *Recherches sur le vocabulaire des inscriptions sanskrites du Cambodge*, Publications de l'École Française d'Extrême-Orient CLXVII, 1992, pp. 90, F. 160.

Revised and augmented edition of the papers published under the same title in *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient* (1964, 1966, 1969).

\*

J.-M. LAFONT, *La présence française dans le royaume sikh du Penjab 1822-1849*, Publications de l'École Française d'Extrême-Orient CLXVIII, Paris 1992 (paru 1993), pp. 558, 16 cartes et illustrations.

A history of the so-called French adventurers (Allard, Court, Ventura and Avitabile) who were in Ranjit Singh's service.

*Publications de l'Institut Français de Pondichéry.*

Available from Librairie d'Amérique et d'Orient J. Maisonneuve, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris et Institut Français de Pondichéry, P.B. 33, Pondicherry, 605 001 (India).

Robert DULAU, *La ville, la maison, l'esprit de lieux*, Publication hors-série en trois fascicules, français (p. VII + 55, 130 illustrations), anglais (pp. VII + 54, 130 illustrations), tamoul (p. VIII + 61, 130 illustrations).

A book intended for students and teachers. It is an invitation to reflect about the richness of landscapes and towns.

\*

Dominique FORTHOMME, *Nārāyaṇabhāṭṭaviracitam Dhātukāvyaṃ. Le Dhātukāvya de Nārāyaṇa Bhāṭṭa, un poème didactique sanskrit. Étude, texte, traduction, notes et indices*. Publications du Département d'Indologie n° 80, pp. LXXVI + 253.

Text and French translation of a XVII<sup>th</sup> sanskrit *śāstrakāvya* which illustrates all the verbal roots according to the *Dhātupāṭha*.

\*

T.V. GOPAL IYER, *Tevaram. Études et glossaire tamouls*, vol. 3, Publications du Département d'Indologie n° 68.3, 1992, pp. 703, F. 285.

Complementary volume to the critical edition of *Tevaram*, including exposition of the literary context, commentary of the more difficult hymns, descriptive index of sacred places mentioned in the text, *conspectus metrorum*, variants, glossary of rare terms.

\*

Ulrike NIKLAS, *Amitacākarar IyaRRiya Yāpparuṅkalakkārikai Kuṇacākarar IyaRRiya UraiyuṭaṆ*, *The verses on the precious jewel prosody composed by Amitacākarar with the commentary by Kuṇacākarar*. Text, translation and notes. Publications du Département d'Indologie n° 79, pp. XVII + 468, F. 155.

\*

*Bresses du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS Éditions).*

Available from Éditions du CNRS, 20-22 rue Saint-Amand, 75015 Paris (orders) and 15 rue Labrousse, 75015 Paris (sales).

J. ASSAYAG, *La colère de la déesse décapitée, Traditions, cultes et pouvoir dans l'Inde du Sud*, Presses du CNRS, Paris, 1992 (paru 1993), pp. 558, 24 illustrations, F. 280.

\*

M. LECOMTE-TILOUINE, *Les dieux du pouvoir. Les Magars et l'hindouisme au Népal central*, Presses du CNRS, Paris, 1993, pp. 400, F. 240.

\*

G. TOFFIN éditeur, *Nepal: Past and Present*, CNRS Ethnologie, pp. 378, F. 240.

Proceedings of the Franco-German Conference held in Arc-et-Senans, June 1990. Papers by J. Fezas, A. Michaels, B. Kölver, P. Ramirez, H. Brinkhaus, U. Hartmann, P. Kieffer-Pülz, A. de Sales, M. Oppitz, M. Ganszle, M. Lecomte-Tilouine, D. N. Gellner and U.S. Shrestha, C. Cüppers, C. Jest, R.N. Pandey, A. Vergati, M. Helffer, M. Witzel, R. Burghart, U. Müller-Böker, J. Smadja, W. Haffner, P. Pohle, D. Blamont.

*Other Publishers.*

*Asies I, Donner et recevoir*, Textes réunis par Flora BLANCHON, Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, septembre 1992, pp. 188, F. 150.

With, among others, a number of studies by M. Gâtellier, É. Parlier, T. Dhammaratana and É. Boppearacchi about giving in Śrī Lanṅka art and literature.

\*

S. BOUEZ, *La déesse apaisée: norme et transgression dans l'hindouisme au Bengale*, Cahiers de l'homme 31, Éditions de l'EHESS, Paris 1992, pp. 136, F. 120.

A Study of Bengali hinduism, focussing on Śiva and Devī, which argues that in Bengal Hinduism has stopped providing the key-values of social organization and religious behaviour goes along the lines of social transgression.

\*

S. BOUEZ éditeur, *Ascèse et renoncement en Inde ou la solitude bien ordonnée*, Collection Recherches Asiatiques, L'Harmattan, Paris 1993, pp. 272, F. 150. Also available from CID, 131 Bd. Saint-Michel, 75005 Paris.

A collection of essays by fourteen authors, mainly French. Most of them try to show that the orthodox Hindu *sannyāsīn* is always challenged by his heterodox counterpart, be he the forest-dweller, the *yogin* or the medicine man.

\*

C. CLÉMENT et S. KAKAR, *La folle et le saint*, collection Le champ freudien, Le Seuil, Paris 1992, pp. 294, F. 120.

A psychoanalytic study of two XIX<sup>th</sup> c. mystics, the French Madeleine and the Indian Rāmakṛṣṇa.

\*

*Kāma Sūtra, Le bréviaire de l'amour. Traité d'érotisme de Vatsyāyana*, traduit par A. Daniélou, Éditions du Rocher, Paris 1992, pp. 607, F. 165.

A French translation of the *Kāmasūtra* together with the Hindi and Sanskrit commentaries.

\*

G. DELEURY, *Les grands mythes de l'Inde ou l'empreinte de la tortue*, Éditions Fayard, Paris 1992, pp. 335, F. 140.

A survey of Indian mythology meant for the general reader.

\*

*Les questions de Milinda*, traduction de Louis FINOT, Préface d'Édith NOLOT, Connaissance de l'Orient n° 55, Gallimard, Paris 1992, pp. 145, F. 59.

A reprint of the French translation of the older part of *Milindapañha* (books I-III) by L. Finot, first published in 1923, with a preface by É. Nolot.

\*



C. JAFFRELOT, *Les nationalistes hindous: idéologie, implantation et mobilisation des années 1920 aux années 1990*, Presses de la Fondation Nationale des Sciences Politiques, Paris 1993, pp. 527, F. 280.

A study of RSS, VHP, BJP and *hindutva*.

\*

TIRUVAḶḶUVAR, *Le livre de l'amour*, traduit du tamoul, présenté et annoté par François GROS, Connaissance de l'Orient, collection UNESCO d'oeuvres représentatives, série indienne, Gallimard, Paris 1992, pp. 168, F. 90.

A French translation, with introduction and notes, of the erotic section of the Tamil *Tirukkuraḷ* by F. Gros.

\*

*La Sagesse de Balahvar, Une vie christianisée du Bouddha*, traduit du géorgien, présenté et annoté par A. et J.-P. MAHÉ, Connaissance de l'Orient, série géorgienne, Gallimard, Paris 1993, pp. 155, F. 62.

A translation of the Georgian legend of Barlaam and Josaphat.

\*

Tara MICHAËL, *Le Yoga de l'Éveil*, Collection L'espace intérieur n° 43, Fayard, Paris 1992, pp. 213, F. 110.

A French translation, with introductions and notes, of *ātmapūjopaniṣad* and *amanaskayoga* by Tara Michaël.

\*

Amina OKADA, *Le Grand Moghol et ses peintres, Miniatures de l'Inde aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Flammarion, Paris 1992, pp. 239, F. 450.

A Study of Moghul miniature paintings.

\*

D. ROUMANOFF, *Svāmi Prajñānpad*, collection Les chemins de la Sagesse, La Table Ronde, Paris 1992, pp. 380, F. 129.

About the life and teachings of the Bengali Svāmī Prajñānapada (1891-1974).

\*

*La chute de Yayāti, Extrait du Mahābhārata*, traduit par Gilles SCHAUFELBERGER et Guy VINCENT, Connaissance de l'Orient II, collection UNESCO d'oeuvres représentatives, série indienne, Gallimard, Paris 1992, pp. 182, F. 75.

A French translation of *Mahābhārata* I, 70-88 by G. Schaufelberger and G. Vincent.

\*

Max Jean ZINS, *Histoire politique de l'Inde indépendante*, Presses Universitaires de France, Collection Politique d'aujourd'hui, Paris 1992, pp. 336, F. 158.

A political history of the Republic of India (1947-1991).

\*  
\*  
\*

Indological papers printed in the main French Oriental Journals  
(1992-1993).

*Annales, Économies, Sociétés, Civilisation* (Publishers: Armand Colin, 103 Boulevard Saint-Michel, 75005 Paris and École des Hautes Études en Sciences Sociales, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris), F. 90.

47<sup>e</sup> année, n° 4-5, Juillet-Octobre 1992. J. Assayag, "The Goddess and the Saint. Acculturation and "communalism" in a place of worship in the South of India (Karnataka)"; C.Z. Guilmo, "Counts and accounts: demographic institutions in colonial South India"; G. Heuzé, "The Shiv Senas, from unemployment offices to national-hinduism"; P. Lachaier, "Assigned lineage capitalism today: the Kutchi Lohana merchants of Maharashtra (India)".

*Arts Asiatiques* (Editor: Musée Guimet, Place d'Iéna, 75116 Paris).

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris).

Tome XLVII, 1992: M. Lobligeois, "Indian miniatures in the Feuillet de Conches collection"; activities of the Guimet Museum; reviews of books.

*Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient* (29 rue Daviel, 75013 Paris).

Available from ADRIEN-MAISONNEUVE, 11 rue Saint-Sulpice, 75006 Paris).

Tome LXXVIII, < 1989- > 1991 (released July, 1992). A. Bateau, "The story of Devadatta according to the extant *Vinayapitakas*"; J. Deloche, "Boats and ships in Bengal terracotta arts"; J. Deloche, "Études sur la circulation en Inde VIII: ancient roads and paths from Palghat to Tamilnad through Maisur"; P.-S. Filliozat, Sadyojyoti's *Tattvatrayanīmaya*, with Aghoraśivācārya's commentary"; reviews.

Tome 79.1, 1992 (released July, 1992). B. Van den Hoek and Balgopal Shreshta, "The *Sarpabali* (Sacrifice of Serpents) of Indrāyāni in Kathmandu"; J.-L. Chevillard, "Beschi, an Italian XVII<sup>th</sup> c. Tamil grammarian"; J. Deloche, "Fortification in Ancient India"; report on the activities of EFEO, 1990-1991; reviews of books (*inter alia* a review of five books on Indian modern devotional literature by F. Mallison).

Tome 79.2, 1992 (released: February, 1993): Rite and society in Asia (does not contain anything about India).

*Bulletin d'Études Indiennes* (Association Française des Études Sanskrites, Instituts d'Extrême Orient, Collège de France, 52 rue du Cardinal Lemoine, 75231 Paris Cédex 05), F. 120.

N° 9, 1991 (released August, 1992): C. Caillat, "Aśoka and the forest people: "in order that they may be ashamed and may not be killed" (RE XIII)"; J.-L. Chevillard, "Some remarks on the evolution of the tenses system in Tamil"; Chr. Chojnacki, "Holy Jaina places in the *Vividhātīrthakalpa*"; H. Diserens, "Kulu valley *yoginis*"; Ph. Granoff, "The politics of religious biography: the biography of Balibhadra the Usurper"; St. Insler, "Prakrit Studies I"; Th. Oberlies, "Prakrit *thaṇavaṭṭa*, à propos skt *paṭṭa*"; E. Parlier, "The legend of the Śibi King"; G.-J. Pinault, "Some Tokharian data about the first buddhist nuns"; R. Sarma, "*Gajanauktika*: Poetic convention and reality"; R. Steiner, "The division into acts of Harṣadeva's *Nāgānanda*"; A. Wetzler, "A note on the class of ascetics called *unmajjaka*"; M. Bénisti, "Addition to *BEI* 7-8, 285-291"; S. Pou, "The Torino conference on the *Rāmāyaṇa*"; reviews of books.

*Cahiers de l'Herne*, Éditions de l'Herne, Paris 1993, p. 371, F. 300.

*Nirvāṇa*, cahier dirigé par F. Chenet: Anthology of translations; F. Chenet, "Liberation"; B.K. Joshi, "*kaivalya* in the *Yuktiāpikā*"; T. Michaël, "Liberation and *āsana* in classical *yoga*"; C. Bouy, "The *ṛbhugītā*"; G. Colas, "Liberation in *viśiṣṭādvaita*"; A. Padoux, "Speech and liberation"; E. Andrès, "God's transcendence"; A. Bateau, "*nirvāṇa* according to the *hinayāṇa*"; L. Kapani, "To die at one's own death time"; G. Bugault, "*Nāgārjuna* and *nirvāṇa*"; S. Arguillère, "Reality in totality according to the *Gaṇḍavyūha-sūtra*"; I. Robinet, "Return to the Origin in Taoism"; C. Barbier-Kontler, "The *mahāparinirvāṇa-sūtra* in Chinese tradition"; B. Faure, "Absolute in Chan/Zen buddhism"; J. Biès, "Western literatures and *nirvāṇa*"; G. Allyn, "Desire and pain: Buddhist and psychoanalytic approaches".

*Les cahiers de philosophie* (27 rue des Célestines, 59800 Lille), F. 100.

N°14, printemps 1992, numéro spécial: "L'orient de la pensée. Philosophies en Inde" edited by Jean-Luc Solère. M. Hulin, "Perception and *advaita* in Maṇḍana Mīśra's *Brahmasiddhi*"; F. Chenet, "Udayana's rationalistic theology"; J. Bronkhorst, "About some *vaiśeṣika* axioms"; J-M. Verpoorten, "Śālikanātha and instant destruction in Buddhism"; L. Bansat-Boudon, "Indian aesthetic theory of experience and its relation to theatre"; P.S. Filliozat, "*sphoṭa*"; K. Bhattacharya, "About Nāgārjuna's arguing against movement"; T.J. F. Tillemans, "About the buddhist *catuṣkoṭi*"; E. Andrès, "Hindu orthopraxies"; R. Ivekovič, "Dynamics or statics in Indian thought"; D. Dubuisson, "Lévi-Strauss, Dumézil, Éliade and India".

*Droit et cultures*, Revue semestrielle d'anthropologie et d'histoire, publiée par le Centre Droit et cultures de l'Université Paris X-Nanterre, Éditions L'Harmattan, 5-7 rue de l'École Polytechnique, 75005 Paris), F. 130.

N° 22- 1991 (paru fin 1992), "Témoignage, ordalie, serment dans le monde indien", pp. 98: J. Fezas, "Introduction"; J.-Cl. Bonnan, "Testimony"; R. W. Larivière, "The last resort for dispute settlement in Classical India"; J. Fezas, "Ordeals and oaths in Nepal"; J.-Cl. Bonnan, "The French Chaudrie Court in Pondichery"; J.-Cl. Bonnan, "Being a judge in Ancient India ( being an abstract of the author's Ph. D. thesis); J.-Cl. Bonnan, "Bibliography".

*Eurasie*, Cahiers de la Société des Études euro-asiatiques (Éditions L'Harmattan, 5-7 rue de l'École Polytechnique, 75005 Paris), F. 140.

N° 2, Le buffle dans le labyrinthe; 1. Vecteurs du sacré en Asie du Sud et du Sud-Est, Hommage à Paul LEVY (juillet 1992). C. Jest: "The closing ceremonies of death rituals among the Kuswars of Nepal"; O. Lacombe: "Can we say that the Bhagavad Gītā is an Upanishad?"; A.-M. Esnoul, "From relative to absolute"; A. Bareau, "Devadatta according to the Ekottara Āgama"; R. Curiel, "Tubewells in Moenjo Daro"; R. H. Régnier, "A wooden model of temple cart from Tamil Nadu in Musée Guimet, Paris"; J. Boisselier, "An unusual image in the Colombo Museum".

*Journal Asiatique* (3 rue Mazarine, 75006 Paris).

Available from LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER, 12 rue Vavin, 75006 Paris.

Tome CCLXXX,3-4, 1992: A. Roşu, "A magic cup from Moghul times in Musée Guimet".

Tome CCLXXXI, 1-2, 1993: G. Fussman, "The Indo-Greek King Menander"; C. Genet, "Repression of dacoitism in British India (1857-1957)".

*Puruṣārtha* (Centre d'Études de l'Inde et de l'Asie du Sud, École des Hautes Études en Sciences Sociales, 54 Boulevard Raspail, 75006 Paris).

Available from CID, 131 boulevard Saint-Michel, 75005 Paris.

n° 14, 1992, "Travailler en Inde", édité par G. Heuzé, pp. 364, F. 190 (Indian Labour): G. Heuzé, "Introduction"; P. Lachaiër, "Jobgiven-jobgivers in Puna mechanics shops"; M. Sélim, "An ayurvedic drugs factory"; V. Dupont, "Labour in small scale textile industry (Western India)"; G. Poitevin et H. Raikkar, "Female street-porters"; A. Thorner, "Female labour in Bombay"; C. Joshi, "Industrial labour in a North Indian city (1890-1940)"; R. Chandavarkar, "Labour and taylorism in Bombay between the two world wars"; G. Heuzé, "Religion and labour"; C. Jaffrelot, "A nationalist Hindu trade-union: the *Bharatiya Mazdoor Sangh*"; I. Sen, "Female labour in Chhattisgarh mines"; G. Menon, "The changing context of women's work in Tribal India"; N. Kumar, "Changing education and the stubborn work concept in the Banaras silk industry (1880-1930)"; H. Heuzé and M. Sélim, "Concise bibliography of the subject".

n° 15, 1993, "Classer les dieux? Des panthéons en Asie du sud" édité par V. Bouillier et G. Toffin pp. 224, F. 130: V. Bouillier and G. Toffin, "Introduction", M. Gaborieau, "Indian concepts of space and classification of gods"; G. Tarabout, "Classifications of gods in Kerala"; J. Assayag, "A ritual complex and its pantheon in Karṇāṭaka"; G. Toffin, "Essay on the political geography of the Newari pantheon"; G. Krauskopff, "From offerings to incarnation of gods among the Nepali Tharus"; M. Lecomte-Tilouine, "Gods in the highs (Nepal)"; V. Bouillier, "Himalayan Mahādev"; M. Gaenszle, "Mythology and classification of deities among the Mehawang Rai".

## 紹介記事

### 知られざる中國學者 エドゥアール・ビオの 生涯と著作について

Notice biographique  
sur la vie et les ouvrages  
d'Édouard Biot,  
un sinologue oublié

森賀一恵

エドゥアール・コンスタン・ビオ (Édouard-Constant Biot) は、1803年7月2日、有名な数学者、物理学者でコレージュ・ド・フランスの教授をつとめたこともあるジャン・バプティスト・ビオ (Jean-Baptiste Biot 1774-1862) の息子としてパリに生まれた。私立のコレージュで、古典と数学の過程を終了した後、1822年にエコール・ポリテクニクを受験して、入学資格は得たものの、入学はせず、主として自然科学系の教養を獨学で身につける。1825年から1826年にかけては、助手として、父親のスペイン、イタリアへの測地調査に同行し、その作業に積極的に参加した後、當時の新産業であった鐵道技術を学ぶため、渡英した。1827年に歸國後、鐵道建設のマニュアルを著し、鐵道技術関係の書物を翻譯したのみならず、スガン兄弟 (les frères Seguin) と會社を設立、實際に、建設技師の一人として、サン・テティエンヌ＝リヨン間の鐵道敷設計畫に参畫し、およそ七年の間、その事業に打ち込んだ。1833年に計畫が實現すると、失業することになったが、再び職には就かず、スタニスラス・ジュリアンの下で、古典中國語を学びはじめる。モール (J. Mohl) は、その間の事情について、「彼は、さらに實業に従事して自由を犠牲にすることを望まず、仕事で得たさやかな自立できるだけの収入に満足していて、もはや、彼にとってははるかに魅力のあった學問に復歸することしか考えなかった。つまり、彼

は、文獻として實證的な觀察記録や興味深い傳承に滿ちた書物が豊富な、中國語の研究に心引かれるのを感じ、自らの自然科学の知識の助けを借りた上での、その文獻の利用價值を見抜いていたのである。そこで、既に若いとはいえない年齢で、あえて、この困難な研究をはじめた。」(Société asiatique 1850年總會に於ける1849年-1850年學會員活動報告)と説明している。

當時、コレージュ・ド・フランスの教授であったジュリアンは、禮記講讀の授業を行っていたが、エドゥアールはその授業に熱心に出席して、古典中國語を集中的に学び、短期間で修得したらしい。早くも1835年には、*Journal asiatique* II sér. Tome XVIに、Notice sur quelques procédés industriels connus en Chine au XVI<sup>e</sup> siècle (十六世紀の中國で知られていた工法の概要)を發表している。この記念すべき第一作は、天工開物と和漢三才圖會の記述に基づいて、十六世紀の中國の製糖法、冶金技術などについて述べたもので、中國の工業技術は洗練されておらず、書物の記述方式にもヨーロッパ的科學精神が缺如しているが、着想は優れ、技法の發見ないし輸入は古いとし、中國の技術に関する新しい書物がヨーロッパにとって有用な情報を含む可能性を示唆している。また、同じ年、*Journal des Savants*には Note sur triangle arithmétique, décrit dans le Souan-fa-tong-tsong, ouvrage de l'an 1593, époque antérieure à l'invention de Pascal (パスカルの發見に先立つ1593年の著作、算法統宗に見られる三角法についての覺書)を發表している。

以上の二論文は、モールのいう「自然科学の知識の助けを借りた上での、その文獻の利用價值」を引き出したものだといえるだろう。確かに、ビオのそれまでの一風変わった經歷を考えれば、科學史は彼に最も相應しい題材だったに違いない。この中國學者には稀な自然科学への志向は、その後も續き、ビオの業績の顯著な特徴となっている。フレーシュ (Jose Frèches) は、「中國の科學に関する研究が初めて現れたのは十九世紀の半ば頃だが、それについては、

エドゥアール・ビオの名を挙げねばなるまい。」(*la sinologie* Que sais-je? 1610,1975)と評價しているし、モールは、「ビオ氏の死は、東洋學にとって大きな損失である。なぜなら、彼は、ゴービル、アミオ以来、特殊な専門的知識と中國語の力を兼ね備え、ほとんど無盡蔵の事實と觀察の寶庫を自由自在に扱えた唯一の人物だったからである。彼は、眞に重要な事柄を取り上げ、有効な結果を導き出せそうにない事柄を無視できる卓越した判断力のおかげで、ヨーロッパの比較的發達した科學のために、その寶庫から最良の部分を引き出すことができた。學界の中國に関するほとんど全ての知識は、フランスの貢獻によるが、ビオ氏の功績は、この輝かしいフランス東洋學界において、その仕事の性質および結びつくことの稀な知識の結合に由來する、独自の地位を占めたということであろう。」(同上)という。中國の科學に関するビオの業績のうち、主要なものを以下に挙げておく。

Note sur la température de la Chine (中國の氣候に関する覺書) . *Culture des Muriers*, de S. Julien, pp. XIX et sq., 1837.

Table générale d'un ouvrage chinois intitulé: *Souan-fa-tong-tsong*, ou *Traité complet de l'art de compter*, traduite et analysée (算法統宗、すなわち計算法通論と題する中國の書の總目次の翻譯と解説) . *JA*. IIIsér. VII, 1839.

Mémoire sur divers minéraux chinois, appartenant à la collection du Jardin du roi (王宮コレクションの中國の礦物について) . *JA*. IIIsér. VIII, 1839.

Note sur la connaissance que les Chinois ont eue de la valeur de position des chiffres (數の位の値について中國人の有した知識に関する覺書) . *JA*. IIIsér. VIII, 1839.

Sur la cause probable des anciens déluges, rapportés dans les *Annales historiques des Chinois* (中國人の史書に引かれた古代の大洪水の推定原因について) . *Comptes rendus hebdomadaires des Sciences* 1839.

Recherches sur la température ancienne de la Chine (中國古代氣候研究) . *Ibid.* 1840.

Catalogue général des tremblements de terre, affaissements et soulèvements de montagnes, observés en Chine, depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. (中國古今地震・山嶽沈下隆起觀測總目錄) *Annales de chimie et physique* 1841.

Traduction et examen d'un ancien ouvrage chinois intitulé: *Tchéou-peï*, littéralement: "Style ou signal dans une circonférence" (中國の古典、周髀の翻譯と検討) . *JA*. IIIsér. XI, 1841.

Mémoire sur les changements du cours inférieur du fleuve Jaune (黄河下流の川筋の變化について) . *JA*. IVsér. I, 1843.

Sur la direction des queues des comètes (彗星の尾の方向について) . *Comptes rendus de l'Académie des sciences*, XVI, 1843.

Observations anciennes de la planète Mercure, extraites de la Collection des vingt-quatre historiens de la Chine (古代の水星觀測記録、二十四史よりの抜粋) . *Ibid.* XVII.

Notes sur la direction de l'aiguille aimantée en Chine, et sur les aurores boréales observées dans ce pays (中國における羅針盤の方向とこの國で觀測される北極光についての覺書) . *Ibid.* XIX.

Mémoire sur l'extension progressive des côtes orientales de la Chine, depuis les anciens temps (古代以來の中國東方沿岸の漸進的な擴張について) . *JA*. IVsér. IV, 1844.

Catalogue de tous les météores observés en Chine, avec la date du jour de l'apparition et l'identification des constellations traversées (中國で觀測された全流星の目錄 出現日及び横切った星座鑑定 of データ付き) . *Mémoires des savants étrangers de l'Académie des sciences* X.

Recherches faites dans la grande collection des historiens de la Chine, sur les anciennes apparitions de la comète de Halley (古代のハレー彗星出現について、膨大な中國史書探索) . *Connaissances des temps pour* 1846.

Catalogue des comètes observées en Chine, depuis l'an 1230 jusqu'à l'an 1640 de notre ère (1230年から1640年まで中國で觀測された彗星の目錄) . *Ibid.*

Catalogue des étoiles extraordinaires observées en Chine, depuis les temps anciens jusqu'à l'an 1200 de notre ère (古代より1200年までの中國で観測された異常な星の目録). Ibid.

Note sur un phénomène de mirage indiqué par quelques textes chinois (中國文獻にみえる蜃気楼現象についての覺書). JA. IVsér. XII, 1848.

Catalogue général des étoiles filantes et des autres météores observés en Chine pendant vingt-quatre siècles, depuis le VII<sup>e</sup> avant J.C. jusqu'au milieu du XVII<sup>e</sup> de notre ère, dressé, d'après les documents chinois (紀元前七世紀から十七世紀までの二十四世紀間に中國で観測された流星總目録、中國資料に基づいて作成). *Mém. prés. par divers savants à l'Ac. des Sc.*, X, 1848.

Examen de diverses séries de faits relatif au climat de la Chine, contenues dans les *kiven* 303, 304, 305, 306 du *Wen-hian-thong-khao*, et dans les *kiven* 221, 222, 223, 224 de la continuation de ce même recueil (文獻通考303, 304, 305, 306巻と、その續編 221, 222, 223, 224巻にみえる中國の氣候に関する各種の事件の検討) JA. IVsér. XIII, 1849.

以上の著作は、ビオの中國學者としてのキャリアの全期間にわたって満遍なく散らばっており、彼が生涯、中國の科學、その中でも特に天文学、氣象學、地質學などに對する興味を失わなかったことがわかる。彼はまた、中國古代の地理にも興味を示し、*Dictionnaire des noms anciens et modernes des villes et arrondissements des 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> ordres, compris dans l'empire chinois* (中國帝國內都市及び府州縣古今名稱辭典) (1842) を編纂したほか、*Journal asiatique* に、*Recherches sur la hauteur de quelques points remarquables du territoire chinois* (中國領の主要地點の高度についての研究) (IIIsér. K, 1840), *Études sur les montagnes et cavernes de la Chine, d'après les géographies chinoises* (中國の地誌による中國の山と洞窟についての研究) (IIIsér. X, 1840), *Mémoire sur le chapitre Yu-kong du Chou-king et sur la géographie de la Chine ancienne* (書經の禹貢と、古代中國地理について) (IIIsér. XIV, 1842) などの論文を發表してい

る。

ビオの個人的な好尚とともに忘れてはならないのが時代の思潮である。ビオは十九世紀前半のフランスに生まれあわせた。二月革命の年(1848年)の11月に、金石・文藝アカデミーの會議で読み上げた *le Tcheou-li* の introduction では、「翻譯が終わりに近づいた頃、豫期せぬ出來事がヨーロッパを揺り動かし、人々の氣持ちを我々の社會全體の改造に向けさせた。(中略)時代の違いはどうであれ、古代の制度を檢討することは、私にはやはり、近代社會を改良しようとしている人達に勧めてよいことだと思われる。人類の運命に関わる大問題を解決するためには、先ず、先人たちの多少とも檢討の行き届いた意見や多少とも成果の得られた努力を知らなくてはならない。」と、周禮の翻譯の意義の一つに、社會改良のための參考資料にすることを擧げているのである。ビオがどこまで眞剣にそう考えていたかは問題だとしても、ビオにこのような發言をさせた當時の社會の雰囲気というものが彼の仕事に全く影響を與えなかったとは考えにくい。實際、ビオは、社會、制度史などにも手を廣げ、數多くの著作を遺している。その分野の代表作とされるのが、*Essai sur l'histoire de l'instruction publique en Chine, et de la corporation des lettrés depuis les anciens temps jusqu'à nos jours* (中國教育制度と士人層の歴史)

(2 parties formant un vol. in-8<sup>e</sup>, Paris 1845 et 1847, réimp. Taipei 1969) で、表題に "ouvrage entièrement rédigé d'après les documents chinois" と注記されるように、中國の資料に基づいて、堯舜時代から清代までの教育制度史を敘述したものである。

ところで、この "les documents chinois" が文獻通考、王圻の續文獻通考と玉海であることは、自序にも明記されている。つまり、明代までの部分は概ね、文獻通考卷二十八～四十六、續文獻通考卷四十三～六十一、玉海卷百十一～百十八の選舉、學校の部門の記事に據っているのである。(十七世紀以降についてはモリソンなど、宣教師達の情報に據る。) 實は、ビオがこれらの資料を用いるのは、これが初めてではない。

それどころか、*Journal asiatique* 所載の *Mémoire sur la population de la Chine et ses variations, depuis l'an 2400 avant J.C. jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle de notre ère* (紀元前2400年から紀元十七世紀までの中國の人口とその變遷について) (III sér. I, 1836), *Mémoire sur la condition des esclaves et des serviteurs gagés en Chine* (中國の奴婢及び傭者の身分) (III sér. III, 1837), *Mémoire sur les système monétaire des Chinois* (中國人の貨幣制度) (III sér. III, IV, 1837-8), *Mémoire sur la recensements des terres, consignés dans l'histoire chinoise* (中國史の土地調査記録) (III sér. V, 1838), *Mémoire sur la condition de la propriété territoriale en Chine, depuis les temps anciens* (古代以來中國土地所有狀況) (III sér. VI, 1838) など、初期の一連の論文は全て、文獻通考、場合によっては續考、玉海の各関連部門を主要な資料としている。その後、竹書紀年を翻譯したり (Tchou-chou-ki-nien, chronique traduite du chinois. JA III sér. XII, XIII, 1841)、詩經、書經、竹書紀年、孟子などを資料にして論文をものしてはいる (Recherches sur les moeurs anciennes des Chinois, d'après le Chi-king. JA. IV sér. II, 1843, Études sur les anciens temps de l'Histoire chinoise. JA. IV sér. VI, VII, 1845 et 1846, etc.) が、先に挙げた1848年の Examen de diverses séries de faits relatif au climat de la Chine でも、検討材料にされたのは、文獻通考及び續考の物異の記事であったし、最後の論文、*Mémoires sur les colonies militaires et agricoles des Chinois* (中國人の屯田兵) (JA. IV sér. XV, 1850) でも引用される原資料は、文獻通考、玉海であった。ビオは、中國學者として生きた十五年間の半ばを、文獻通考、續考、玉海等を讀むことに費やしたといっても過言ではないかもしれない。遺作となる周禮翻譯の契機になったのもこれらの資料であったことが、*le Tcheou-li* の introduction にみえる。

「(周禮は) 朱熹より、およそ百年後、馬端臨の巨大な百科にわたる事柄の彙編、文獻通考に數多くの材料を提供し、別の同種の彙編、玉海、即ち玉の海の著者にも利用された。この二冊の體系的な彙編の様々な部門は、古代の部分に関

しては、主として、周禮・儀禮・禮記といった、現時点では歐州語に翻譯されていない書物から抜き出された文章で成り立っている。私が周禮の全譯を思い立ったのは、その部門のうちの幾つかを調べているときだった。上に挙げた周禮の他の二書にも極めて興味深い資料が含まれている。しかし、二書は、紛れもなく、別々の様々な時代に書かれた古い覺書の集成なので、翻譯するのは非常に骨が折れるだろう。周禮だけが整った形式で構成されていて、内府本についている優れた注釋は、その四十四卷の翻譯に、得難い有利な條件を提供してくれる。」

周禮の翻譯に取り掛かったのは、1844～5年頃らしいが、この翻譯作業に携わっている間に、ビオは、私生活の上で大きな不幸に見舞われる。モールの言葉を借りよう。「學問一筋の孤獨な隱遁生活を彩るために、1843年、彼は、彼の愛情に値する人と結婚したが、彼と家族を幸福にしたこの結婚から三年の後、1846年に妻を失うという憂き目にあった。それは、彼にとって致命的な打撃だった。」(同上) この打撃で、元來身體の丈夫でなかったビオの健康状態が悪化し、譯業半ばでニースで六ヶ月間の療養生活を送らねばならなかった。しかし、その間も作業は中断されなかった。翻譯に用いられた本は、乾隆十三年の内府本、欽定周官義疏であり、最初の翻譯では、Bibliothèque nationale 所蔵のものを使っていたが、後、ジュリアンに同じ本を貸與され、療養先でも、そのジュリアン所蔵本により譯文を見直したというのである。一旦、翻譯を完成させたビオは、1847年5月21日に、金石・文藝アカデミー會員に選ばれ、1848年11月の會議で、先述の introduction の朗讀を行って、アカデミーに周禮の翻譯を獻呈している。療養後、少し健康を取り戻したかのようにみえたビオであったが、間もなく再び病は悪化し、1850年3月13日、46才の若さで亡くなった。生前に第一冊は印刷され、第二冊も一部印刷されていたが、考工記の部分の原稿は不完全だった。父親のジャン・バプティストが書いた *le Tcheou-li* の *avertissement* では、ジャン・バプティストが、ジュ

リアンの協力を得て、出版に漕ぎつけたことになっている。しかし、Cordierの*Bibliotheca Sinica*の注記によると、サン・ドニ侯が完成させたことが、*Examen des faits mensongers* (1875)にみえるという。真相はともかく、フランス語による周禮の全譯である*Le Tcheou-li, ou rites des Tcheou*は、1851年、パリで出版された。二巻で、ビオの作成に係る用語集が附されている。この書の扉には、“traduit pour la première fois du chinois par feu Édouard Biot”との注記がある。つまり、初めての歐州語譯であり、また、「經書の西譯が其後幾種類も出てゐるに拘らず『周禮』だけはこの佛譯より外にない爲に特に重んぜられてゐる。」(石田幹之助『歌米に於ける支那研究』1942)「この著作は、この分野の模範で、一九四〇年、北京で重版されたことから、その現代的意義は知られよう。」(フレーシュ前掲書)などとされるように、現在でも歐州語全譯としては唯一のものである。そして、中國學者、エドゥアール・ビオの遺した數々の著譯のうち、現在最も高く評價される業績なのである。

## フランス書 (雑誌)

### *Journal Asiatique*

擔當 御牧克巳

tome CCLXXX, 3-4 (1992)

論文

M.A. Amir-Moezzi, *Al-saffâr al-Qummi (m.290/ 902-3) et son Kitâb basâ'ir al-darajât.*

(アッサファール・アクンミー[イスラム暦290年/西暦902~3年没]と彼の作品 "Kitâb basâ'ir al-darajât")

A. Roşu, *Une coupe magique d'époque moghole au Musée Guimet.* (ミュゼギメに保存されるムガール期の魔法の杯)

J.P. Drège, *Les aventures de la typographie et les missionnaires protestants en Chine au XIX<sup>e</sup> siècle.* (印刷術の運命と19世紀中国に於けるプロテスタント布教師達)

S. Mauclair, *L'être, l'illusion et le pouvoir. Le complexe kojîn / misaki selon un rituel de l'École d'Izanagi, Tosa, Japon.* (真実在、幻想、能力。日本(土佐)のいざなぎ流儀式に於ける荒神/御前の複合)

### *Cahiers d'Extrême-Asie*

担当 彌永信美

Cahmanisme Coréen : Volume 6 (1991-1992)—338 p.—;

Etude Ch'an/Zen : Volume 7 (1993-1994)—481p.—.

**Vol. 6 : Numéro spécial : Chamanisme Coréen**  
第六號 特集 韓國のシャーマニズム

Responsable de rédaction (本特集號責任編集):  
Alexandre GUILLEMOZ

In memoriam : ANNA SEIDEL (1938-1991)  
(アンナ・ザイデル先生追悼)

Farzeen BALDRIAN HUSSEIN  
Nobumi IYANAGA 彌永信美

論文

Cho Hŭng-yun *Le chamanisme au début de la Dynastie Chosŏn (李朝初期のシャーマニズム)*

Boudewijn WALRAVEN *Confucians and Shamans (儒者とシャーマン)*

Laurel KENDALL *Of Gods and Men : Performance, Possession, and Flirtation in Korean Shaman Ritual (神々と人間——韓國シャーマニズム儀禮における演劇性、憑依、性的誘惑の要素について)*

Keith HOWARD *Paper Symbols in Chindo Ssikkim Kut, a Korean Shamanistic Ceremony (珍島のシッキム・クト〔儀禮〕における切紙の用法)*

Josef KYBURZ *Prolégomènes à l'étude des amulettes et talismans coréens (韓國宗教における札研究序説)*

研究報告

Yi Chisan 李芝山 *Au sujet de l'iconographie chamanique (巫神畫〔シャーマニズムの繪畫〕について)*



- Passion for Zen (禪への情熱)  
 IRIYA Yoshitaka 入矢義高, Interview :  
 KINUGAWA Kenji 衣川賢次; trad. Urs APP  
 Catching the Rythm of Ch'an (禪  
 のリズムを捉える)
- Bernard FAURE Bibliographie succincte de  
 YANAGADA Seizan (柳田聖山教授の業績の主  
 要文獻解題)
- John R. MCRAE YANAGIDA Seizan's Landmark  
 Works on Chinese Ch'an (柳田聖山教授の中  
 國禪研究における畫期的業績)
- Dale S. WRIGHT; trad. Bernard FAURE  
 Les récits de transmission du bouddhisme Ch'an  
 et l'historiographie moderne (禪佛教の傳燈傳  
 承と現代の歴史記述)
- Peter N. GREGORY Tsung-mi's Perfect En-  
 lightenment Retreat : Ch'an Ritual During the  
 Tang Dynasty (宗密の『圓覺經道場修證儀』  
 と唐代禪宗儀禮)
- T. Griffith FOULKET Robert H. SHARF  
 On the Ritual Use of Ch'an Portraiture in Medieval  
 China (中世中國における「頂相」の儀禮的用法)
- Carl BIELEFELDT Filling the Zen-shū : Notes on  
 the *Jisshū yōdōki* (『十宗要道記』の禪宗觀)
- Philip B. YAMPOLSKY Hartō Kokushi's "Dharma  
 Talk" (法燈國師の法語)
- William M. BODIFORD The Enlightenment of Kami  
 and Ghosts : Spirit Ordinations in Japanese Sōtō  
 Zen (神と鬼の菩提——曹洞禪における鬼神の  
 得道)
- 研究報告
- Robert B. BUSWELL, Jr. Zen (Sōn) Buddhism and the  
 Context of Belief (韓國禪における「信」の問題)
- Michel MOHR Vers la redécouverte de Tōrei  
 (東樹圓慈の再發見)
- Alexandre GUILLEMOZ Manuscrits et articles oubliés  
 d'AKIBA Takashi (秋葉隆〔1882-1954〕の忘  
 れられた原稿および論稿)
- Gernot PRUNNER Le Centre de Documentation  
 sur les nouvelles religions de la Corée (韓國新  
 宗教の資料センターについて)
- Henrik SØRENSEN Buddhist Ritual Texts from the  
 Yi Dynasty (李朝佛教儀禮文獻)  
 研究文獻 (書評)
- Pierre-Etienne WILL The Resilience of "Con-  
 fucianism" in Contemporary Societies (現代社  
 会における「儒教」の柔軟性)
- KATō Shūichi 加藤周一 La complexité du rôle du  
 confucianisme dans l'activité économique 儒教  
 再考・經濟活動における複雑な役割
- J. LAGERWEY Early Taoist Apocalypse (初  
 期道教の終末論)
- H. D. Une déconstruction du Tch'an  
 (禪の脱構築)
- Hubert DURT Recent Japanese Publications  
 on Buddhism (日本の最近の佛教研究書解題)  
 韓國研究文獻紹介  
 シャーマニズム／人類学・地理学／宗教・儒  
 教・佛教／文学・演劇・言語学／歴史／政  
 治・經濟・一般——各項目についての最近  
 の研究書の紹介  
 \* \*
- Vol. 7 : Numéro spécial : Etudes Ch'an/Zen  
 En l'honneur de YANAGIDA Seizan  
 第七號 特集 禪研究  
 柳田聖山教授記念號  
 Responsable de rédaction (本特集號責任編集) :  
 Bernard FAURE  
 \*
- Bernard FAURE A nos lecteurs (序文)  
 論文  
 YANAGIDA Seizan 柳田聖山 ; trad. Urs APP
- Louis GABAUDE Notes sur le bouddhisme Zen  
 en Thaïlande (現代タイ國における禪佛教につ  
 いて)
- Urs APP Reference Works for Ch'an  
 Research (禪研究の參考文獻)
- Bernard FAURE Aperçu sur les études Ch'an/  
 Zen aux Etats-Unis (アメリカにおける禪研究  
 の展望)  
 書評
- Lucie RAULT LEYRAT Laurence PICKEN, ed.: *Music  
 from the Tang court* (唐代官廷の音楽)
- William B. BODIFORD Jean-Noël ROBERT : *Les*

*doctrines de l'école japonaise Tendai* (義眞  
『天台法華宗義集』佛譯と研究)

Carl BIELEFELDT Peter N. GREGORY: *Tsung-mi  
and the Sinification of Buddhism* (宗密と佛教  
の漢化)

Mark UNNO Frédéric GIRARD: *Myōe (1173-  
1232) et le "Journal de ses rêves"* (明恵『夢  
記』佛譯と研究)

David MOERMAN Thomas KEIRSTEAD: *The  
Geography of Power in Medieval Japan* (中世  
日本における権力地理)

David GARDINER Peter N. GREGORY, ed.: *Sudden  
and Gradual: Approaches to Enlightenment in  
Chinese Thought* (頓悟と漸悟——中国思想に  
おける覚醒へのアプローチ)

Hubert DURT Publications japonaises  
récentes sur le bouddhisme (日本の最近の佛教  
研究書解題)

---

### *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*

(東亞語言學報), Hiver 1992, Vol. XXI N°2

擔當 木津祐子

#### 論文

Hilary CHPELL & Sandra A. THOMPSON, *The  
Semantics and Pragmatics of Associative de in  
Mandarin Discourse* (官話における連結語「de」  
についての意味論及び語用論的研究)

Redouane DJAMOURI, *Un emploi particulier de YOU  
en chinois archaïque* (上古漢語における「有」の  
特殊用法について)

Philippe RICAUD, *La particule wō ~ wǒ en cantonais*  
(広東語の語気助詞「wō」「wǒ」)

Laurent SAGART, *Le Wen Qi Ji et le dialecte de  
Nanchang à la fin du 16ème siècle* (『問奇集』と  
十六世紀末南昌方言)

#### 紹介

YAU Shun-chiu, *La tortue et le panda* (亀とパンダ)  
書評

LI Yen-hui Audrey *Order and Constituency in  
Mandarin Chinese* (官話における語序及び構成)  
(Horst-Dieter GASDE)

### *Cahiers de Linguistique Asie Orientale*

(東亞語言學報), Eté 1993, Vol. XXII N°1

#### 論文

Waltraud PAUL, *A Non-Deletion Account of the  
Comparative Construction in Mandarin Chinese*  
(官話における比較構造についての非削除変形論)

Gunnar RICHTER, *Affix-imposed Conditions in  
Chinese Word Formation* (中国語の語形成にお  
ける接辞付加の条件)

Paul MODINI, *The role of the Particle o in Old  
Japanese* (古代日本語における助詞「を」の役割)

Michel FERLUS, *Phonétique et écriture du Tai de  
Qui Châu (vietnam)* (クイチャウタイ方言の  
音韻および書記体系)

#### 資料

Qiu Xigui, *Tableaux des découvertes (1907-1990)  
d'inscriptions sur bambous et sur soie de l'époque  
Qin-Han* (秦漢簡帛出土及發表主要情況簡表: 秦  
漢簡帛の出土及び發表状況一覽表)

Bibliographie thématique (裘錫圭論著目錄)

#### 書評

KAISER Stefan *Circumnominal Relative Clauses in  
Classical Japanese. An Historical Study* (古典日  
本語の迂回的關係名詞句——その歴史的研究)  
(Paul MODINI)

KURODA Shigeyuki *Japanese Syntax and Semantics*  
(日本語統語論及び意味論)

(Yoshiki MORI)

---

### 1. *Etudes Chinoises*

volume XI, numéro 2 (automne 1992)

擔當 興膳 宏

#### Articles (論文)

Florence Hu-Sterk: *Les <poèmes de lamentation du  
palais> sous les Tang. La vie recluse des dames de la  
Cour.* (唐代の宮怨詩。幽閉された宮女の人生)

Noël Dutrait: *Analyse d'un succès. A Cheng et son  
oeuvre. Biographie et thématique.* (阿城とその作  
品。伝記と主題について)

Jean-Louis Rocca: *L'Etat entre chiens et les loups.*

Résistance anti-taxes et racket fiscal en Chine populaire. (実体定かならぬ国。中華人民共和国における反税運動と税の不正)

Note de recherche (研究ノート)

Marie-Pierre Dumoulin-Genest : Note sur les plantes chinoises dans les jardins français du XVIIIe siècle. De l'expérimentation à la diffusion. (18世紀フランス庭園の中国植物。実験から普及まで)

Comptes rendus (書評)

Jean-François Vergnaud : *La pensée de Gu Yanwu* (顧炎武)(1613-1682). *Essai de Synthèse*. par Jean-Pierre Diény

François Jullien : *Eloge de la fadeur. A partir de la pensée et de l'esthétique en Chine*.

par Danielle Elisseeff

*Extrême-Orient Extrême-Occident*, <Modèle et structure des textes chinois anciens. Les formalistes soviétiques en sinologie>. par Rémi Mathieu

Maurice-Louis Tournier : *L'imaginaire et la symbolique dans la chine ancienne*. par Rémi Mathieu

Alain Forest, Tsuboi Yoshiharu (eds), *Catholicisme et sociétés asiatiques* ; Alain Forest, Kato Eiichi, Léon

Vandermeersch (eds), *Bouddhismes et sociétés asiatiques : clergés, sociétés et pouvoirs* ; Mizoguchi Yuzô, Léon Vandermeersch (eds), *Confucianisme et sociétés asiatiques*. par Anne Cheng

Christine Mollier : *Une apocalypse taoïste du Ve siècle. Le Livre des Incantations Divines des Grottes Abyssales*. par Terry F. Kleeman

Françoise Lauwaert : *Recevoir, conserver, transmettre : l'adoption dans l'histoire de la famille chinoise. Aspects religieux, sociaux et juridiques*. par Kiche Angela Leung

Rubie S. Watson, Patricia Buckley Ebrey (eds.) : *Marriage and Inequality in Chinese Society*. par Isabelle Thireau

Werner Meissner : *Philosophy and Politics in China. The controversy over Dialectical Materialism in the 1930s*. par Christine Nguyen Tri

Chu Kun-Liang : *Les aspects rituels du théâtre chinois*.

par Jacques Pimpaneau

Yang jiang (楊絳) : *Le bain*, Yang Jiang : *Sombre nuées*. par Annie Curien

Jacque Lemoine, Chiao Chien (eds.) : *The Yao of South China. Recent International Studies*. par Heather A. Peters

Georges Goormaghtigh : *L'art du Qin. Deux textes d'esthétique musicale chinoise*. par Lucie Rault Leyrat

Notes brèves (新刊紹介)

Isabelle Robinet : *Histoire du taoïsme des origines au XIVe siècle*. par Livia Köhn

Feng Jicai : *Je ne suis qu'un idiot*, suivis par *Aux premiers jours du printemps*. par Christine Nguyen Tri

Li Qingzhao : *Les fleurs de cannellier*. par Chantal Chen Andro

Dorothy J. Solinger : *From Lates to Looms, China's Industrial Policy in Comparative Perspective, 1979-1982*. par Alain Roux

## 2. Extrême-Orient---Extrême-Occident

Cahier de recherches comparatives 14--1992

Regards obliques sur l'argumentation en Chine

(中国の論証法瞥見)

擔當 興膳 宏

François Julien, Nouveau départ. (新しい出発)

Karine Chemla, Texte et argumentation. (収載論文内容概観)

Alexei Volkov, Analogical Reasoning in Ancient China. Some Examples. (古代中国における推論の方法)

Jean Levi, L'art de la persuasion à l'époque des Royaumes combattants (Ve-IIIe siècles avant JC). (戦国時代の説得術)

Karine Chemla, Résonances entre démonstration et procédure. Remarques sur commentaire de Liu Hui (IIIe siècle) aux *Neuf Chapitres sur les Procédures Mathématiques* (Ier siècles).

(論証と方法の呼応---劉徽「九章算術」注について)

Michael Lackner, Argumentation par diagrammes : une architecture à base de mots. Le *Ximing* (l'Inscription Occidentale) depuis Zhang Zai jusqu'aux

Yanjitu . (図による論証：ことばにもとづく構成。張載「西銘」から王柏「研幾図」まで)  
 Georges Métaillé, Des mots, des animaux et des plantes. (動植物の名)  
 Geoffrey Lloyd, The Agora Perspective. (収載論文についてのコメント)  
 Francis Zimmerman, Remarques comparatives sur la places de l'exemple dans l'argumentation.  
 (en Inde). (論証における例の位置づけに関する比較論的考察。インドの場合)

## 通報 *T'oung Pao*, Vol.LXXVIII, Livr.1-3

擔當 高田時雄

### 論文

Karl-Heinz Pohl, Ye Xie's "On the Origin of Poetry" (*Yuan Shi*) - A Poetic of the Early Qing. (葉謝の「原詩」—清初の詩論)  
 David W. Pankenier, Reflections on the Lunar Aspect of Western Chou Chronology. (西周年代學における月相「籍」の考察)  
 Yuan-Chu Lam, A Study of the Compilers of the *Yüan Ching-shih ta-tien*. (元の「經世大典」編者の研究)  
 Yung Sik Kim, Chu Hsi (1130-1200) on Calendar Specialists and Their Knowledge: A Scholar's Attitude toward Technical Scientific Knowledge in Traditional China. (曆學者とその知識に対する朱熹の見解、傳統的中國における一學者の工科學的知識に対する態度)  
 Yihong Pan, The Sino-Tibetan Treaties in the Tang Dynasty. (唐代の漢蕃盟約)  
 Rémi Mathieu, Yu le Grand et le mythe du Déluge dans la Chine ancienne. (大帝禹と古代中國の洪水傳說)

### 書評

Tonglin Lu, *Rose and Lotus, Narrative of Desire in France and China*, par André Lévy  
 Livia Kohn, *Taoist Mystical Philosophy. The Scripture of Western Ascension*, par I. Robinet  
 Christine Mollier, *Une apocalypse taoïste du Ve siècle, le Livre des incarnations divines des grottes abyssales*, par I. Robinet  
 Sarah Allan, *The Shape of the Turtle: Myth, Art, and Cosmos in Early China*, par R. Mathieu  
 Robert Eno, *The Confucian Creation of Heaven: Philosophy and the Defense of Ritual Mastery*, par

W.J. Boot

André Lévy, Michel Cartier, *Inventaire analytique et critique du conte chinois en langue vulgaire*, par W.L. Idema

David L.Rolston, ed., *How to read Chinese Novel*, par W.L. Idema

Wolfgang Bauer, *Das Antlitz Chinas, der autobiographische Selbstdarstellung in der chinesische Literatur von ihren Anfängen bis heute*, par W.L. Idema

## 通報 *T'oung Pao*, Vol.LXXVIII, Livr.4-5

### 論文

Franciscus Verellen, "Evidential Miracles in Support of Taoism": the inversion of a Buddhist apologetic tradition in late Tang China. (「道教の靈驗」: 唐代後期における佛教の護教論的傳統の反轉)  
 Cary Y. Liu, *The Yüan Dynasty Capital, Ta-tu: Imperial Building Program and Bureaucracy*. (元朝の首都、大都: 帝國の建築計畫と官僚)  
 Michael Loewe, *The imperial Tombs of the Former Han Dynasty and Their Shrines*. (前漢王朝の陵墓と宗廟)  
 Giovanni Vitiello, *The Dragon's Whim: Ming and Qing homoerotic tales from The Cut Sleeve*. (龍の氣粉れ: 『斷袖篇』にみえる明清の同性愛物語)

### 書評

Brigitte Berthier, *La dame-du-bord-de-l'eau*, par B.J. ter Haar  
 Stephen F. Teiser, *The Ghost Festival in Medieval China*, par B.J. ter Haar  
 Arthur Waldron, *The Great Wall of China: From History to Myth*, par B.J. ter Haar

## 會員消息 (出版物)

庄垣内正弘

『古代ウイグル文 阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』、京都、松香堂、I 1991, II 1993.

## 会員消息（異動）

### ○逝去

川口久雄(1993.5.4)

### ○新入会員

石上善應(ISHIGAMI Zenno), 1993年6月7日入會  
(大正大學

教授、佛教文化[インド佛教史、佛教美術、淨土教])

### ○住所變更

生田滋【新】

石田秀實【新】

## 報告（編集を顧みて）

### 「通信」編集を顧みて

中谷 英明

189年から5年間に亙って本会「通信」編集に携わってまいりましたが、このほど興膳宏代表幹事に交替いただくことになりました。

5年前、それまで福井文雅幹事長（当時）を中心とする関東の方々にも全面的に依存していた会務を、関西でも幾分か分担することになり、その一環として「通信」編集も関西で行う事になりました。その折り、オフセット印刷にはさまざまな利点があるという高田時雄氏の提案をきっかけに、現在のような冊子体に致しました。桑山正進氏の手ずから描かれた絵を表紙絵とし、高田氏の撰ばれた字を題字としたりして、やっとできあがった「通信」第10号を、おそろおそろ大地原豊先生に献じたところ、ことのほかに喜んで下さったことなど、今となっては懐かしく思い出されます。前年京都で催された第5回日仏シンポジウム第2部会において実現した関西若手の協力が、このような形で続いていくことに、先生は大きな期待を寄せられたご様子でした。

第11号からは、京大の興膳研究室において幹事会が開かれ、その時間の大半が編集会議に当てられました。この1回目の会議で、御牧克己氏がフランス出版の学術雑誌の目次和訳の掲載を提案され、これは以後「通信」の中心企画としてたいへん好評を博することになりました。5年のあいだには、第5回と第6回のシンポジウムの報告という大きな仕事がありましたが、またこの間、榎一雄、羽田明、大地原豊という東洋学に大きな足跡を残された3人の大家の追悼号を編むことにもなりました。

追憶は尽きませんが、それはまた別の機会にさせていただきますことにして、この間、精力的に寄稿下さった福井会長、興膳代表幹事を始め、多くの方々から寄せられたご好意に厚くお礼申し上げます。至らぬ点の多々ありましたことは、どうかご容赦下さいますよう。本会の一層の発展と、本誌の更なる充実を祈念しております。

(1993.10.15.)

## 報告（総会報告）

### 平成4年度総会報告

明神 洋記

平成4年度会員総会は、平成5年3月15日（月）早稲田大学国際会議場において行われた。関西方面からは興膳代表幹事、御牧、中谷、高田の評議員・幹事のほか、大谷暢順先生が遠路来京された。在京の福井会長を含め10名の評議員・幹事が出席し、他に栗原、楠山両先生をはじめ21名の会員が参加された。

総会に先立ち、2時より国際会議場市島記念会議室にて、役員会を行った。出席者（敬称略、ABC順）は、福井、羽田、興膳、御牧、明神、中谷、大谷、高田、田中（文）、山田（利）。『通信』の発行・会費未納者の取り扱いなどの議題を3時まで討議し、終了後ただちに会議場内第3会議室での総会に移った。

総会は興膳代表幹事の司会により、3時より始められ、次のように総会議事（議長 福井文雅）が進行した。

#### A. 審議事項

##### 会計報告

羽田正会計幹事より平成4年度決算報告および平成5年度予算案の説明があり、承認された。別表参照。

なお、多年にわたり会費を滞納されていた9名の会員のうち、1名から退会の希望があったこと、および他の8名は会費未納のため、自動的に退会となったことが、興膳代表幹事から報告された。

#### B. 報告事項

(1) 興膳代表幹事より、以下の会務報告があった。

a. 会誌『通信』は、14・15号が合冊で発行済み。16号（今号）は、総会の報告等を載せ、3月末に発行の予定である。また新刊案内など『通信』への投稿を依頼する。

b. 中谷英明通信編集委員が、『通信』編集の責任者を退き、興膳代表幹事・通信編集委員が17・18号（1年間）の編集長を引き継ぐことになった。

c. 会費滞納者の退会があったために、現会員数は121名に減少した。会員拡大のために、各会員のいっそうの協力をお願いしたい。

(2) 福井文雅会長は、パルム・アカデミック勳章を授与されたことを興膳代表幹事より披露され、会員からの祝福を受けられた。

(3) 山田利明評議員より、日仏会館共催による講演会について報告がなされた。すでに開催された講演会は、以下の通りである。

○1992年1月16日（木）

「サル・ルーク村、ベトナム中部の少数民族ムノン・ガルーその習俗、詩歌、歌曲」

ジョルジュ・コンドミナス（国立社会科学高等研究院教授）

○1992年2月24日（水）

「グゲー-古代チベット仏教王国」

今枝由郎（国立科学研究センター研究主任）堂本暁子（参議院議員、元TBS）

○1992年3月3日（火）

「アンコール遺跡の保存・修復活動とフランス極東学院」

レオン・ヴァンデルメルシュ（フランス極東学院院長）

○1992年5月14日（木）

「国際的視野からみた日本の象徴天皇制」  
エリック・セズレ（国立科学研究センター研究員）

○1992年5月21日（木）

「仏身観における栄光化の過程と日本宗教における太陽象徴-大日、天照、無量寿、天満宮、光源氏、日蓮、東照宮」  
ロベール・デュケンヌ（フランス極東学院研究員）

○1993年2月23日（火）

「中国における変化の概念」

ジャック・ジェルネ（コレージュ・ド・フランス名誉教授、フランス学士院会員）

(4) 日仏会館学術委員会から当学会への連絡を興膳代表幹事が報告した。内容は、「日仏学者交換」希望者募集の件、「渋沢・クロード賞」推薦の件である。

(5) 第7回のコロックは95年に予定され、本学会としては、東南アジアを主テーマに参加することが提案され、生田滋会員から前向きに検討したい意向の発言があった。

総会終了後、会員による国際会議場内（井深大記念ホール）の見学が行われた。引き続き、5時より山田利明氏の司会で、早大にゆかりの深いレストラン高田牧舎にて懇親会が行われた。大谷暢順氏（本願寺維持財団理事長）よりご挨拶をいただき、続いて楠山春樹氏（早稲田大学名誉教授）より乾杯のご発声があった。席上、

あらためて福井会長のパルム・アカデミック勲章受章に対し、会員の方々より祝辞が述べられた。同章は大谷氏もお受けになられており（『通信』第13号に既報）、受章をめぐる興味深いお話しをしていただいた。また会員は自

己紹介を行い、各自に懇親と意見交換がもたれた。

なお、本総会役員会と懇親会開催に当たっては、早稲田大学より多大の援助があったことを付記する。

## 日仏東洋学会平成4年度決算報告

### ◇収入の部

費目	予算額	決算額	対予算超過額
普通会員会費	280,000	333,000	53,000
前年度繰越金	584,280	584,280	0
日仏会館補助金	40,000	40,000	0
利子	0	9,905	9,905
合計	904,280	967,185	62,905



### ◇支出の部

費目	予算額	決算額	対予算超過額
印刷費	200,000	132,000	-68,000
通信費	100,000	41,942	-58,058
会議費	30,000	31,953	1,953
旅費	75,000	75,000	0
支払報酬費	60,000	61,000	1,000
消耗品費	15,000	4,053	-10,947
雑費	50,000	0	-50,000
予備費	374,280	0	-374,280
合計	904,280	345,948	-558,332

総収入－総支出：967,185－345,948＝621,237  
 平成4年度残金 621,237 は、平成5年度への繰越金とする。

以上の通り相違ありません。  
 平成5年3月5日

日仏東洋学会会計監事

加藤 純章   
 岡本 さえ 

## 日 仏 東 洋 学 会 平 成 5 年 度 予 算 案

### ◇ 収入の部

費 目	4 年 度 予 算	5 年 度 予 算
普通会員会費	280,000	300,000
前年度繰越金	584,280	621,237
日仏会館補助金	40,000	40,000
利子	0	6,000
合 計	904,280	967,237

### ◇ 支出の部

費 目	4 年 度 予 算	5 年 度 予 算
印刷費	200,000	250,000
通信費	100,000	100,000
会議費	30,000	30,000
旅費	75,000	75,000
支払報酬費	60,000	60,000
消耗品費	15,000	15,000
雑費	50,000	50,000
予備費	374,280	387,237
合 計	904,280	967,237

### 報告（編集後記）

第10号以来編集を担当してこられた中谷英明氏が本務校の仕事で多忙のため、役員任期途中ながら、興膳が今年度の「通信」編集の任に当たることになった。不慣れでまごつくことが多いが、会員諸氏の協力を切にお願いしたい。

本学会は小規模ながら、発足以来、日仏コロッケの開催、日仏間の学者交換、学術情報の提供など、ある程度の貢献を果たしてきたと自負している。しかし、将来の発展を図ろうと思えば、いろいろと課題も多い。まず第一に学会活動の原動力たるべき若い世代の会員数が限られているため、会務の負担が一部の人人々に集中し、役

員の世代交替の見通しが立ちにくいことである。アジア諸地域の研究者である上に、フランス東洋学に対する関心がなければ、会員になってもらいにくいという事情もある。おまけに前号で羽田正氏が紹介されたようなフランスにおける「東洋学」の解体的再編成という背景があり、正直に言って、事態はかなり厳しいといえよう。フランスの中国研究に志す若い世代の間で、日本語を学ぶ人が減少しているという噂は、そうした事態と関連しているのかどうか。この現実のなかで、本学会がどのように活動を広げてゆくべきか、どうか活発な提言を期待したい。

思わず悲観的な話になったが、本号は森賀一恵氏の力作を中心に構成することができた。今



後も積極的な投稿によって「通信」をもり立てていただくよう、各位の協力を切望する。なお編集に当たっては、特に木津祐子氏の献身的な協力を得た。一言記して、深謝の意を表したい。

(興膳 宏記)

## 投稿規定

会員諸氏からの投稿を募ります。  
できればMacintoshを用い、以下の設定で入力したフロッピー及び打ち出し原稿をお送りください。他のワープロもしくはパソコンをお使いの際は、テキストファイルに落とした上でお送りいただければ結構です。その際、文字飾り、罫線などご使用にならないよう、また、スペースも行頭以外にはお使いにならないよう、ご注意いただければ幸いです。

用紙サイズ : A4

上端マージン : 23

下端マージン : 27

左端マージン : 32

右端マージン : 90

尚、手書き原稿は、当方で入力致します。

---

日仏東洋学会 **通信** 第17号  
1993(平成5)年11月30日発行

編集兼 日仏東洋学会

発行者 福井 文雅

本部 : 〒101 東京都千代田区神田駿河台2-3 日仏会館気付

(会務連絡先 : 〒162 東京都新宿区戸山 1-26-1 早稲田大学

文学部 福井文雅研究室 03 3203 4141 Ext. 2482)

発行所 〒606 京都市左京区吉田本町 京都大学文学部

興膳宏研究室 (075 753 2808)

Fax 075 761 0692 (京都大学文学部)

印刷所 〒530 大阪市北区浪花町9-12-402 六稜舎 (06 371 1681)

---